

УДК 811.111

УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Гилязева Эмма Николаевна

к.филол.н., доцент

Базарова Лилия Вязировна

к.филол.н., доцент

Хайруллина Динара Дилшатовна

к.филол.н., доцент

Мазаева Татьяна Викторовна

старший преподаватель кафедры филологии

Набережночелнинский институт

Казанского (Приволжского) федерального университета

Аннотация: Сравнения являются не только средством познания мира, но также способом закрепления результатов этого познания в культуре. Их исследование способствует лучшему пониманию образного мышления народа. Выделяют две основные группы сравнений: глагольные со структурой – verb (первый компонент) + like + noun (второй компонент); и адъективные – as + adjective (первый компонент) + as + noun (второй компонент). Первый компонент определяет грамматическую или тематическую направленность сравнения, вторым компонентом является сравнительный стереотип, существующий в сознании народа в качестве эталона для характеристики явлений или качеств человека. По семантическому составу устойчивые сравнения можно разделить на 4 группы: выражения, в основе которых свойства неодушевленных предметов; устойчивые сравнения с компонентом «природные явления»; устойчивые сравнения с компонентом «представители фауны»; сравнения с аллюзиями, связанными с библейскими, мифологическими сюжетами и личностями.

Ключевые слова: лингвокультурология, фразеология, сравнение, устойчивая сравнительная конструкция, английский язык.

**STABLE COMPARATIVE CONSTRUCTIONS
IN THE ENGLISH LANGUAGE SYSTEM**

**Gilyazeva Emma Nikolaevna
Bazarova Liliya Vyazirovna
Khairullina Dinara Dilshatovna**

Abstract: Comparisons are not only a means of knowing the world, but also a way to consolidate the results of this knowledge in culture. Their research contributes to a better understanding of the imaginative thinking of the people. There are two main groups of comparisons: verbal ones with the structure – verb (first component) + like + noun (second component); and adjective – as + adjective (first component) + as + noun (second component). The first component determines the grammatical or thematic orientation of the comparison, the second component is the comparative stereotype that exists in the minds of the people as a standard for characterizing the phenomena or qualities of a person. By their semantic composition, stable comparisons can be divided into 4 groups: expressions based on the properties of inanimate objects; strong comparisons with the natural phenomena component; stable comparisons with the “representatives of the fauna” component; comparisons with allusions related to biblical, mythological subjects and personalities.

Key words: cultural linguistics, phraseology, comparison, stable comparative construction, the English language.

Изучение лингвокультурных особенностей устойчивых сравнений и выражений в английском языке, обусловлено, прежде всего, тем, что проблема рассмотрения языка как кода, отражающего реальность с культурных позиций, на данный момент является актуальной в лингвистике. Проблемой устойчивых сравнений в разное время занимались как российские, так и зарубежные исследователи, такие как В.А. Маслова, К.Д. Ушинский, Е.М. Вольф, М.Д. Кузнец, И.И. Туранский, Дж. Сейдл, У. Макморди. Особый научный интерес представляет не сам язык как некая система, а отдельные его единицы, одними из которых являются устойчивые сравнения, которые занимают важное место в лингвокультурологии, являясь ценнейшим источником сведений о менталитете, морали, психологии, поведении носителей того или иного языка. На основании изучения устойчивых сравнений можно делать выводы о

действиях, поступках, чертах характера, находящихся в данном сообществе поощрение либо осуждение.

Цель исследования заключается в изучении лингвокультурных аспектов устойчивых сравнений английского языка.

В.В. Воробьев, говоря о взаимодействии языка и культуры, полагал, что язык является не просто средством общения, коммуникации и выражения мыслей, но и способом аккумуляции, то есть накопления знаний культуры. Язык является способом хранения, передачи, использования и приобретения культурной информации. В.В. Воробьев утверждал, что культура, как и язык, является семиотической, то есть знаковой системой, способной передавать информацию. Но культура в отличие от языка не способна к самоорганизации, так как культура – это довольно сложная семиотическая система, выполняющая функцию памяти. Основная черта культуры – накопление и стремление к абсолютной всеобщности [1, с. 12].

В.Н. Телия считала, что язык – составная часть культуры, его инструмент, с помощью которого мы усваиваем культуру. Поэтому В.Н. Телия придерживалась мнения, что концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка [2, с. 19]. Но чтобы понять язык нужно знать культуру. Возникает своеобразный «замкнутый круг» зависимости языка и культуры. Таким образом, В.Н. Телия пришла к выводу о том, что язык и культура представляют собой единство [2, с. 19].

Так на стыке лингвистики и культурологии начала возникать новая наука, сочетающая в себе принципы обеих дисциплин – лингвокультурология. Особенно значимы в этом направлении работы таких исследователей и учёных, как В.В. Воробьев, В.В. Красных, В.А. Маслова, В.Н. Телия и др.

Главной особенностью лингвокультурного подхода является рассмотрение того или иного языкового явления как с точки зрения культуры, так и с точки зрения языка. В лингвокультурологии используют как лингвистические, так и культурологические методы. Взаимодействующие язык и культура настолько многоаспектны, что познать их природу, при помощи одного метода было бы невозможно.

В лингвокультурологии рассматриваются единицы языка, репрезентирующие лингвокультурные концепты, которые составляют языковую картину мира. Наиболее тесные и явные связи языка и культуры просматриваются, как хорошо известно, в области лексики и фразеологии.

Обычно фразеология изучает такие устойчивые словосочетания как:

идиомы (pull yourself together – взять себя в руки, lead somebody a (merry) dance – водить за нос); коллокации (auspicious moment – благоприятный момент, to hold a meeting – проводить собрание); устойчивые сравнения (to sing like a bird – петь словно птица, as mad as hornet – безумный) пословицы (make hay while the sun shines – куй железо, пока горячо); поговорки (a bargain is a bargain – уговор дороже денег).

Фразеологические единицы отражают видение мира носителей языка, национальную культуру, традиции и обычаи этноса. Лингвисты отводят особую роль изучению фразеологии в контексте культуры. Наиболее значимы с точки зрения национально-культурной специфики фразеологизмы, содержащие особую лингвокультурную информацию, которые используются в формировании картины мира народа [3, с. 37].

Очень показательными в плане выявления ментальных установок английского этноса являются компаративные фразеологические обороты, также называемые устойчивыми сравнениями. Они показывают, с одной стороны, общие характеристики жизни народа, а с другой – особенности их жизни и быта, отражающиеся в особенностях образного мышления.

М.М. Копыленко и З.Д. Попова называют такие фразеологические единицы компаративными фразеосочетаниями [4, с. 33].

Л. Краевски использует термин фразеологизмы-сравнения [5, с. 59]. А.В. Кунин в своих работах использовал термин компаративные фразеологические обороты [6, с. 32]. В русскоязычной фразеологии многие учёные используют термин устойчивые сравнения, например, В.А. Маслова в работе «Лингвокультурология» [7, с. 37].

Далее в работе для обозначения данного класса фразеологических единиц используется термин – устойчивые сравнения.

М.Д. Кузнец полагает, что сравнение по сути своей, есть не что иное, как сопоставление двух предметов, имеющих какой-либо общий признак. Основная задача сравнения – дать более эмоциональную и наглядную характеристику одного из предметов, чтобы конкретизировать его черты [8, с. 11].

Е.М. Вольф считала, что сравнивать могут самые разные объекты, как предметы, так и явления. Главное, чтобы сравниваемые предметы принадлежали к некоторому классу вещей, к которым применим одинаковый набор критериев [1, с. 17]. Сравнение не является простым приёмом, так как часто требуется дополнительная информация о том, с чем сравнивают объект. Объектом сравнения, как правило, выступает человек и представления о нём.

В.А. Маслова, с позиции лингвокультурологии, определяет сравнение не просто как средство познания мира, а как способ закрепления результатов этого познания в культуре [7, с. 147].

Одной из основных функций сравнений является достижение наглядности, через обращение к «хорошо известным, вызывающим яркий ментальный образ предметам и явлениям, которые раскрывают эталоны определённой лингвокультурной общности» [9, с. 11]. Значение и структура устойчивых сравнений зависят от того, что используется в качестве эталона сравнения. Устойчивые сравнения особенно широко используются в разговорной речи, составляя богатство языка и отражая представления народа, традиции, различные взгляды на жизнь. В устойчивых сравнениях используются зоонимы (наименования животных), флоронимы (растения), а также различные артефакты и предметы неживой природы.

Устойчивые сравнения обычно передают ярко выраженное, порой преувеличенное оценочное значение, которое может быть как положительным, так и отрицательным, например:

- as bold (или brave) as a lion;
- as fierce as a tiger;
- as pretty as a picture.

Устойчивые сравнения по структуре можно разбить на две основные группы: адъективные, вводимые союзом *as* и глагольные сравнения, обычно вводимые словом *like*.

Адъективные устойчивые сравнения имеют в упрощённом виде следующую структуру: *as + adjective + as + noun*, например, *as true as steel*.

Глагольные устойчивые сравнения схематично можно представить следующим образом: глагол + *like* + *noun*, например, *work like a mule* [6, с. 139].

В глагольных, как и в адъективных сравнениях, первый компонент принято рассматривать как тематический, то есть то, что сравнивается, а второй рематическим, то есть то, с чем сравнивают.

В книге L. Stassen “Comparison and Universal Grammar” 1985 года для обозначения первого компонента сравнения используется термин “the comparative predicate”, второй компонент называется “the standard of comparison” [10, с. 151].

Первый компонент определяет грамматическую или тематическую отнесённость сравнения. В качестве первого компонента могут использоваться

такие части речи, как глагол, прилагательное, наречие, существительное. Второй компонент формирует образную составляющую устойчивого сравнения. Он выполняет две основные функции: 1) образную, дескриптивную; 2) интенсифицирующую, усилительную. Вторым компонентом устойчивого сравнения является сравнительным стереотипом [6, с. 139].

Термин «стереотип» был введен журналистом Уолтером Липпманом. Он определял стереотипы, как форму понимания скрытого [11, с. 95]. То есть, стереотипы представляют собой определенные «шаблоны», которые находятся в сознании человека.

В толковом словаре С.А. Кузнецова стереотип определяется, как привычное отношение человека к какому-либо явлению, сложившемуся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта [12, с. 1267].

Далее в работе второй компонент устойчивого сравнения будет называться сравнительным стереотипом, данное значение более точно передает функцию второго компонента, существующего в сознании народа в качестве своеобразного эталона для характеристики тех или иных явлений.

А.В. Кунин в своей работе «Курс фразеологии современного английского языка» для обозначения второго компонента часто использует термин объект сравнения, говоря об адъективных сравнениях [6, с. 139]. Для обозначения второго компонента в глагольных устойчивых сравнениях А.В. Кунин использует термин второй переосмысленный компонент [6, с. 166].

В правой части устойчивого сравнения находится объект сравнения, которым может быть как человек, так и предмет или явление, с которым сравнивается субъект, находящийся в левой части. Например, в правой части английского устойчивого сравнения “to drop somebody / something like a hot potato” (дословно «бросить кого-либо / что-либо, как горячую картошку»), назван предмет, который больше не нужен или по каким-то причинам неприятно держать в руках. А.В. Кунин также отмечает, что для адъективных устойчивых сравнений характерна двуплановость значения, то есть один объект сравнивается с другим. Первый компонент в сравнении обычно употребляется в своем основном значении, тогда как функция второго компонента всегда усилительная, так как он обозначает степень признака, который выражается первым компонентом. Под первым компонентом (основанием сравнения) принято понимать то, что сравнивают, а под вторым – сравнительный стереотип, то есть то, с чем сравнивают. А.В. Кунин выделяет также субъект сравнения – переменный элемент, находящийся в тексте, например:

Gertrude Morel was very ill when the boy was born. Morel was good to her, as good as gold (D.H. Lawrence).

– as good as gold.

good является основанием сравнения, as – связка, а gold выступает в роли объекта, то есть сравнительного стереотипа данного сравнения, Morel – субъект сравнения [6, с. 139].

Следует также отметить, что сравнительный стереотип выполняет более важную функцию, чем основание сравнения, например: “as fat as a pig” и “as fat as butter”, первое устойчивое сравнение обычно используется по отношению к очень толстому человеку, в то время как второй пример имеет не столь негативную окраску. Из примеров видно, что второй компонент не только усиливает значение, но и выполняет функцию дифференциатора [6, с. 140].

В адъективных устойчивых сравнениях в качестве сравнительного стереотипа нередко может выступать сочетание лексем, например: as different as chalk from cheese; as plain as the nose on your face; as welcome as flowers in May и др. [6, с. 139].

А.В. Кунин поясняет, что устойчивые сравнения однозначны, то есть моносемантичны. Но встречаются также, хоть и крайне редко, полисемантические устойчивые сравнения, например, as weak as water [6, с. 140], может быть применено по отношению к человеку, который слаб физически, а также к слабовольному, слабохарактерному:

1. Sir, I am just getting well of a fever, and I am as weak as water (Ch. Reade).

2. You're very fond of swearing and blistering and threatening, but when it comes to the point you're as weak as water (N. Coward).

Устойчивое сравнение as sober as a judge тоже имеет два значения, характеризующих человека: 1) совершенно трезвый; ни в одном глазу; 2) трезвый в суждениях, здравомыслящий.

Особо следует отметить, что в некоторых адъективных сравнениях для создания благозвучия, широко распространена аллитерация, причём повторяться может как один, так и два звука, например:

- as proud as Punch (повторение звука [p]);
- as good as gold (повторение звука [g] в двух словах);
- as cool as a cucumber (трижды повторяется звук [k]).

Также А.В. Кунин отмечает, что каждое адъективное устойчивое

сравнение в английском языке может употребляться и без начального союза *as*. В основном это явление встречается в эллиптических предложениях, при ответах на вопросы и репликах. Второй союз *as* никогда не опускают [6, с. 144], например:

– *as right as rain*.

"You all right again, Roy?" the Indian said to him. Roy nodded. "I'm all right, Bob," he said. "Right as rain" (J. Aldridge).

– *as mad as a hatter*.

"You can't talk to him," said uncle Rodney. "Mad as a hatter" (J.B. Priestley).

Союз *as* опускается также в том случае, если перед устойчивым сравнением стоит союз *but* или *yet*.

– *as soft as butter*.

Nice fellow as ever lived, but soft as butter (J. Galsworthy).

– *as smooth as glass*.

A faint mist marked the horizon, so that the sea undulant, yet smooth as glass, reached to infinity (A.J. Cronin).

Нередко в адъективных устойчивых сравнениях используются прилагательные в сравнительной степени. Употребление прилагательного в сравнительной степени, как правило, указывает на экспрессивность выражения. А.В. Кунин приводит пример с устойчивым сравнением "as large as life", которое не имело сравнительной степени в XIX веке. Однако в XX веке данное устойчивое выражение стало широко употребляться в сравнительной степени. Например: All her emotions are quite sincere, but she cannot help being a little larger than life (J.B. Priestley) [6, с. 143].

The hand reappeared on the screen as if it had materialized from the magic of legends larger than life (M.Wilson).

Также встречается употребление существительного во множественном числе, например:

– *as busy as a beaver*.

"There they are" ... I said. "Busy as beavers!" said Irene. (C.P. Snow).

– *as strong as a horse*.

...and here you are, the three of you, young and strong as horses... (J.B. Priestley).

Среди адъективных устойчивых сравнений есть обороты с немотивированным вторым компонентом. Например, *as dead as a doornail*; *as*

bold as brass; as mad as a hatter; as plain as a pikestaff.

В глагольных устойчивых сравнениях также выделяют несколько компонентов. Первый компонент, в данном случае глагол, как правило, употребляется в буквальном значении, а остальные в переосмысленном значении и выполняют функции усиления или уточнения. В таких оборотах преобладают глаголы с нейтральным значением, второй компонент или сравнительный стереотип выполняет функцию усиления, а устойчивое сравнение в целом может быть оценочным: *to hate somebody like poison; to drink like a fish; to work like a horse.*

Второй компонент уточняет значение глагола. Один и тот же глагол может входить в состав различных устойчивых сравнений, например, такие глаголы как *to feel* и *to look*: *to feel like a boiled rag; to feel like a fighting cock; to look like a million dollars; to look like nothing on earth.*

Из приведённых выше примеров хорошо видна дифференцирующая роль вторых компонентов, то есть сравнительных стереотипов. В адъективных устойчивых сравнениях оценка в большинстве случаев зависит от первого компонента, тогда как в глагольных устойчивых сравнениях значимость второго компонента значительно выше.

Иногда значение устойчивого сравнения приобретает абсолютно иной смысл в зависимости от использования того или иного сравнительного стереотипа. Например, *swim like a duck* (или *like a fish*) – плавать как утка (или как рыба), то есть хорошо плавать и противоположное по значению устойчивое сравнение *swim like a stone* – плавать как камень, то есть не уметь плавать.

В глагольных устойчивых сравнениях в качестве второго компонента могут использоваться названия животных, птиц, рыб, насекомых, например: *to bleed like a pig; die like a dog; eat like a wolf; fight like a lion; blow* (или *puff*) *like a grampus; chatter like a magpie; die like flies; sing like a nightingale.*

В некоторых глагольных устойчивых сравнениях, подобно адъективным, в качестве сравнительного стереотипа выступает не одна лексема, а сочетание лексем: *agree like cats and dogs; drop somebody* (или *something*) *like a hot potato; go* (*go off* или *sell*) *like hot cakes; take to something like a duck to water.*

В глагольных устойчивых сравнениях также как и в некоторых адъективных устойчивых сравнениях, довольно часто встречается немотивированность сочетания лексем, например, “*fight like Kilkenny cats*”. Выражение восходит к легенде об ожесточенной борьбе между ирландскими городами Kilkenny и Irishtown, продолжавшейся до конца XVII века, которая

привела к их разорению. Легенда, которая легла в основу данного выражения, давно забыта, и выражение не имеет смысла при буквальном понимании.

В некоторых случаях установить происхождение выражения бывает невозможно, например, *grin like a Cheshire cat*. По одной из версий данное выражение появилось из-за схожести головки чеширского сыра на ухмыляющихся кошек. Точно установить этимологию, на сегодняшний момент, к сожалению не возможно. Выражение было популяризовано благодаря творчеству Льюиса Кэрролла в его произведении «Алиса в стране чудес».

Ещё одним ярким примером немотивированного значения является устойчивое сравнение *talk to somebody like a Dutch uncle*. Этимология также не установлена.

А.В. Кунин приводит устойчивое сравнение *get on like a house on fire* в значении прекрасно ладить друг с другом, жить душа в душу. Здесь также отсутствует мотивированность значения. Интересно то, что буквальное значение оборота вступает в противоречие с его фразеологическим значением [6, с. 168].

У некоторых глагольных сравнений имеются лексические варианты, например: *to live like a lord* (или *like a prince*); *to sleep like a log* (или *like a top*).

Встречаются также, квантитативные или количественные варианты: *to tremble like a leaf* или *like an aspen leaf*; *to work like a slave* или *to work like a galley slave*.

Для глагольных сравнений, так же как и для адъективных, характерно выражение крайней степени признака, носящее гиперболический характер.

Как адъективные, также как и глагольные устойчивые сравнения обычно употребляются по отношению к человеку, например:

– *to have a head like a sieve* – дословно «иметь голову как решето» (говорится о рассеянном, беспамятном человеке);

– *to follow somebody like a shadow* – дословно «следовать за кем-либо, как тень».

Среди глагольных устойчивых сравнений есть выражения, которые обычно не относятся к людям, например:

– *to sell like hot cakes* – дословно «раскупаются, как горячие пирожки», то есть берутся нарасхват;

– *to spread like wildfire* – дословно «распространяться, как дикий огонь» (о новостях, слухах, болезнях);

– to spring up like mushrooms – дословно «расти, как грибы» (например, о поселениях).

Встречаются устойчивые сравнения, которые могут относиться как к неодушевлённым предметам, так и к людям, например, to fit somebody like a glove.

Значение устойчивого сравнения может меняться в зависимости от того, относится ли оно к одному объекту или сразу к нескольким. К примеру, глагольное устойчивое сравнение to hate somebody like poison в предложении She hates him like poison означает, что она ненавидит его, а он в свою очередь может испытывать противоположные чувства.

Множественность объектов указывает на взаимную ненависть, например, Hate each other like poison, of course. Take my advice. Keep clear of them (R. Aldington).

Аллитерация в глагольных устойчивых сравнениях в отличие от адъективных встречается крайне редко: to run like a rabbit; to swim like a stone.

Существуют различные классификации устойчивых сравнений. В 1909 году английские фразеологи Дж. Сейдл и У. Макморди выделили устойчивые сравнения в отдельную группу фразеологизмов, которые в свою очередь они разделили на три основные категории:

1. адъективные сравнения или сравнения с прилагательными (comparisons with adjectives);
2. сравнения с глаголами (comparisons with verbs);
3. смешанные сравнения (miscellaneous comparisons).

В последнюю группу вошли устойчивые сравнения, в левой части которых содержатся существительные или «семантически пустые» глаголы (глаголы, которые не определяют семантику оборотов), например, (to be) like a dog with two tails (дословно «быть как собака с двумя хвостами»); (to have) a memory like a sieve (дословно «иметь память как решето») [13, с. 240].

И.И. Туранский рассматривает вопрос об устойчивых сравнениях, выполняющих функцию усиления, и предлагает классифицировать их по трём основным принципам [14, с. 93]. Он выделяет следующие категории:

К первой категории относятся устойчивые сравнения по семантическому содержанию, которые И.И. Туранский делит на четыре группы:

1. Выражения, в которых основанием для сравнения служат свойства неодушевленных предметов, например, as light as feather – лёгкий как пёрышко.
2. Устойчивые сравнения, в основе которых – сравнение с природными

явлениями: *as free as the wind* – свободный как ветер.

3. Структуры, включающие названия представителей фауны, когда основанием для сравнения служат наиболее типичные черты, повадки, образ жизни, например:

- *as slow as a snail* – дословно «медленный как улитка»;
- *as stubborn as a mule* – дословно «упрямый как мул».

4. Аллюзии, связанные с библейскими, мифологическими сюжетами и личностями: *as rich as Croesus*.

Ко второй категории И.И. Туранский относит устойчивые сравнения, в которых используется или отсутствует аллитерация, данная категория делится на:

1. Устойчивые сравнения, в структуре которых есть аллитерация:

- *as blind as a bat* (дважды повторяется звук [b]);
- *as thick as thieves* (повторение звука [θ]).

2. Устойчивые сравнения, в которых отсутствует аллитерация: *as happy as a lark*, *as black as sin* и т.д.

К третьей категории относятся устойчивые сравнения на основе соответствия или несоответствия русского и английского вариантов. Эту категорию И.И. Туранский делит на три подгруппы:

1. С полным соответствием в сравниваемых языках, например, работать как сумасшедший – *to work like crazy*.

2. С частичным соответствием: *as yielding as wax* – очень уступчивый, покорный.

3. С отсутствием какого-либо соответствия между рассматриваемыми вариантами: *to be dull as ditch water / dish water* – быть невыносимо нудным, скучным [14, с. 94].

Подобно первой категории И.И. Туранского, в которой устойчивые сравнения делятся по семантическому содержанию, А.А. Синичкина в своей работе использует следующую классификацию:

А. Одушевленные предметы:

1) Наименование лиц: а) по качественным характеристикам; б) по профессии и роду занятий; в) по социальному или социально-политическому положению; г) по национальной принадлежности или географическому положению; д) по возрасту, родственным и семейным отношениям.

2) Наименования животного мира: а) дикие и домашние животные;

б) птицы; в) рыбы; г) пресмыкающиеся; д) насекомые.

Б. Неодушевленные предметы: а) части тела человека и животных; б) вещи и предметы быта; в) название продуктов питания; г) помещения, учреждения; д) вещества, жидкости; е) плоды и растения.

В. Абстрактные понятия: а) обозначение времени, периода; б) обозначение явлений природы; в) понятия мистического, религиозного характера; г) праздники и церемонии; д) имена собственные; е) состояния; ж) наименования болезней; з) геометрические фигуры; и) звуки; к) стили [14].

Таким образом, устойчивые сравнения используются носителями языка для достижения наглядности и передачи оценочного значения. Как правило, они передают преувеличенную, ярко выраженную степень того или иного признака. Иногда в устойчивых сравнениях может варьироваться количество лексем, когда вместо одной лексемы употребляется их сочетание. Полисемантические устойчивые сравнения крайне редки, в основном устойчивые сравнения моносемантчны. В устойчивых сравнениях встречается немотивированность сочетания лексем, когда буквальное значение оборота не имеет смысла и чтобы понять его значение приходится обращаться к этимологии выражения. Также нередко в устойчивых сравнениях можно встретить аллитерацию, которая способствует закреплению выражения в языке. В существующих классификациях устойчивые сравнения, исходя из структуры, делят на адъективные и глагольные. По семантическому содержанию устойчивые сравнения, делят на следующие группы: неодушевленные предметы, представители фауны, природные явления и аллюзии, связанные с библейскими и мифологическими сюжетами.

Список литературы

1. Воробьев В. В. Лингвокультурология: Монография / В.В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
2. Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов / Телия В.Н. // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов: сб. докладов / отв. ред. Н.И. Толстой. – М.: Наука, 1993. – С. 31 – 67.
3. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. / Телия В.Н. – М.: Наука, 1986. – 143 с.
4. Копыленко М.М. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1989. – 191 с.

5. Краевски, Ј. Сравнения фразеологизмы в современном польском языке (синтаксический анализ): дис. ...канд. филол. наук, 1992. – 273 с.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996 – 381 с.
7. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Маслова В.А. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
8. Кузнец М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнец, Ю. М. Скребнев. под редакцией Н.Н. Амосовой – Ленинград: Печатный двор, 1960. – 175 с.
9. Дмитриева Н.В. Роль признака в выборе эталона сравнения (на материале адъектив. сравнений англ. и рус. яз.): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Дмитриева. – Тверь, 2000. – С. 11.
10. Stassen L. Comparison and Universal Grammar: An Essay in Universal Grammar / L. Stassen – Oxford: Blackwell. – 1985. – 373 p.
11. Липпман Уолтер Общественное мнение / Пер. с англ. Т.В. Барчуновой, редакторы перевода К.А. Левинсон, К.В. Петренко. – М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. – 384 с.
12. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов, редакторы издательства И.А. Болданова, Л.А. Карпова, Л.М. Лебедева, Н.Р. Либерман – СПб: «Норинт», 2000. – 1536 с.
13. Seidl J. English Idioms and How to Use Them [1909] / J.Seidl, W.McMordie; foreword by E.M.Mednikova. – Moscow: Vysshaja shkola, 1983. – 266 p.
14. Туранский И.И. Семантическая категория интенсивности в английском языке: монография / И. И. Туранский И.И. – М.: Высш. шк., 1990. – 172 с.

© Э.Н. Гиляева, Л.В. Базарова,
Д.Д. Хайруллина, Т.В. Мазаева, 2021